



HRVATSKI SABOR

KLASA: 022-02/23-01/69

URBROJ: 65-23-2

Zagreb, 21. srpnja 2023.

P.Z. br. 537

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 192., a u vezi s člankom 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 20. srpnja 2023. godine.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra unutarnjih poslova dr. sc. Davora Božinovića i državne tajnike Tereziju Gras, dr. sc. Irenu Petrijevcānin i Źarka Katića.

PREDSJEDNIK

Gordan Jandroković



VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

KLASA: 022-03/23-11/17
URBROJ: 50301-21/22-23-8


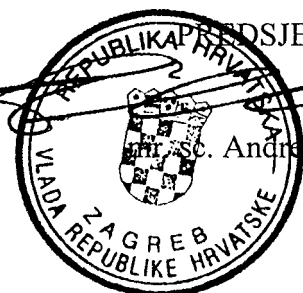
Zagreb, 20. srpnja 2023.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

PREDMET: Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. – pročišćeni tekst i 5/14. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske i 123/20.), Vlada Republike Hrvatske podnosi Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra unutarnjih poslova dr. sc. Davora Božinovića i državne tajnike Tereziju Gras, dr. sc. Irenu Petrijevcānin i Źarka Katića.


PREDSJEDNIK
dr. sc. Andrej Plenković


**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE MAĐARSKE O IZMJENAMA I
DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O SURADNJI U BORBI
PROTIV PREKOGRANIČNOG KRIMINALA**

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE MAĐARSKE O IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O SURADNJI U BORBI PROTIV PREKOGRANIČNOG KRIMINALA

I. USTAVNA OSNOVA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala sadržana je u odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Republika Hrvatska i Mađarska sklopile su 3. listopada 2008. u Hévizu Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala („Narodne novine“ – Međunarodni ugovori, broj 4/09.; u daljnjem tekstu: Sporazum iz 2008.).

Iako je dosadašnja suradnja Republike Hrvatske i Mađarske u borbi protiv kriminala bila uspješna, tijekom godina se ukazala potreba za proširivanjem i produblivanjem područja policijske suradnje. Nadalje, Republika Hrvatska je u međuvremenu postala država članica Europske unije, te je odredbe važećih međunarodnih ugovora u području policijske suradnje potrebno uskladiti s pravnom stečevinom Europske unije. Osim toga, odredbe trenutno važećeg Sporazuma iz 2008. potrebno je prilagoditi potrebama policijskih službenika dviju država u svakodnevnom obavljanju različitih modaliteta policijske suradnje.

Stoga je Republika Hrvatska početkom 2023. inicirala sklapanje Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala (u daljnjem tekstu: Sporazum) s ciljem jačanja suradnje uspostavljene Sporazumom iz 2008. Sporazum su, 14. travnja 2023. u Zagrebu, potpisali, u ime Vlade Republike Hrvatske potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske i ministar unutarnjih poslova dr. sc. Davor Božinović, a u ime Vlade Mađarske ministar unutarnjih poslova g. Sándor Pintér.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum kako bi njegove odredbe, u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske, postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom se mijenjaju i dopunjuju odredbe Sporazuma iz 2008. koje se odnose na provođenje prekogranične potjere, zajedničke granične ophodnje, zaštitu osobnih podataka te odnos odredbi Sporazuma prema drugim međunarodnim obvezama.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVOĐENJE ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

V. ZAKONI KOJIMA SE POTVRĐUJU MEĐUNARODNI UGOVORI

Temelj za donošenje ovoga Zakona nalazi se u članku 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske i 123/20.), prema kojem se zakoni kojima se, u skladu s Ustavom Republike Hrvatske, potvrđuju međunarodni ugovori donose u pravilu, u jednom čitanju, a postupak donošenja pokreće se podnošenjem konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju međunarodnog ugovora. Donošenje ovoga Zakona pretpostavka je za ispunjenje formalno-pravnih uvjeta kako bi Sporazum za Republiku Hrvatsku stupio na snagu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost biti vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da u ovoj fazi postupka u pravilu nisu moguće izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti u jednom čitanju.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE MAĐARSKE O IZMJENAMA I
DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O SURADNJI U BORBI
PROTIV PREKOGRANIČNOG KRIMINALA**

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala, sastavljen u Zagrebu, 14. travnja 2023., u izvorniku na hrvatskom, mađarskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE MAĐARSKE O
IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE
HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O SURADNJI U BORBI PROTIV
PREKOGRANIČNOG KRIMINALA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Mađarske (u daljnjem tekstu pojedinačno „ugovorna stranka“ i zajednički „ugovorne stranke“),

uzimajući u obzir međunarodne obveze ugovornih stranaka, a posebice one koje proizlaze iz njihovog članstva u Europskoj uniji i schengenskom području,

uzimajući u obzir odredbe Preporuke Vijeća (EU) 2022/915 od 9. lipnja 2022. o operativnoj suradnji tijela kaznenog progona,

svjesne nužnosti izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala (u daljnjem tekstu „Sporazum iz 2008. godine“), sastavljenog u Hévízu dana 3. listopada 2008.,

s ciljem učvršćivanja i produbljivanja suradnje između policijskih službi i ostalih policijskih tijela u interesu zajedničke sigurnosti,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke na temelju ovoga Sporazuma mijenjaju i dopunjuju Sporazum iz 2008. godine.

Članak 2.

Ime ugovorne stranke „Republika Mađarska“ u određenom padežu na svim mjestima u Sporazumu iz 2008. godine zamjenjuje se imenom „Mađarska“ u odgovarajućem padežu.

Članak 3.

(1) Članak 13. stavak 1. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

„(1) Policijsko tijelo koje upućuje zahtjev može, bez prethodnog odobrenja, nastaviti prekograničnu potjeru (u daljnjem tekstu „potjera“) na državnom području države zamoljenog policijskog tijela za:

- a) osumnjičenom osobom koja je počinila ili pokušala počiniti kazneno djelo na državnom području države policijskog tijela koje upućuje zahtjev, za koje je sukladno nacionalnim zakonima i propisima obiju ugovornih stranaka propisana kazna zatvora od najmanje godinu dana, te ako je:
 - zatečena na djelu ili
 - pobjegla iz istražnog zatvora, pritvora ili izdržavanja zatvorske kazne te u slučaju kad bi kašnjenje koje bi uzrokovao postupak prethodnog obavješćavanja zamoljenog policijskog tijela znatno otežalo uhićenje počinitelja ili ozbiljno ugrozilo interese suzbijanja kriminaliteta te ako se procijeni da zamoljeno policijsko tijelo ne bi moglo pravodobno preuzeti potjeru.
- b) osobom koja je izbjegla policijsku kontrolu na području udaljenom najviše 30 kilometara od državne granice ili ako nije zaustavila vozilo na znak policije te ako bi to moglo predstavljati prijetnju javnoj sigurnosti.“

(2) U članku 13. stavku 3. Sporazuma iz 2008. godine riječi „graničnog prijelaza“ brišu se.

(3) Članak 13. stavak 7. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

„(7) Potjera se može nastaviti na cjelokupnom državnom području država ugovornih stranaka bez prostornog i vremenskog ograničenja, prema sljedećim uvjetima:

- a) policijski službenik policijskog tijela koji provodi potjeru mora postupati prema odredbama ovoga članka te sukladno zakonima i propisima ugovorne stranke na državnom području čije države provodi akciju;
- b) potjera se može provoditi preko kopnenih, riječnih, jezerskih i zračnih granica ako to dopušta nacionalno pravo;
- c) policijski službenik policijskog tijela koji provodi potjeru ne može tijekom potjere ulaziti u privatni stan ili u prostorije nedostupne javnosti, a u radne prostore, pogone ili prostore otvorene za javnost može ući samo za vrijeme radnoga vremena;
- d) policijski službenik policijskog tijela koji provodi potjeru mora u svakom trenutku biti spreman dokazati da djeluje po službenoj dužnosti;

- e) pri korištenju vozila u tijeku potjere, primjenjuju se zakoni i propisi države zamoljenog policijskog tijela;
- f) odora, oznake i vanjska obilježja na vozilu policijskog službenika policijskog tijela koji provodi potjeru moraju biti jasno vidljiva i nedvojbeno prepoznatljiva;
- g) stvari nađene kod uhićenika potrebno je do dolaska nadležnih policijskih tijela pohraniti na sigurno;
- h) budući da su za provođenje potjere potrebna i tehnička sredstva, ista se može upotrebljavati u potrebnom opsegu ako je to dopušteno prema zakonima i propisima države zamoljenog policijskog tijela. Zamoljeno policijsko tijelo obavještava se o korištenim tehničkim sredstvima, i
- i) po završetku potjere, policijski službenici policijskog tijela koji su provodili potjeru dužni su podnijeti izvješće o rezultatima svog zadatka nadležnom policijskom tijelu ili središnjoj kontaktnoj točki druge ugovorne stranke. Na zahtjev zamoljenog policijskog tijela, oni su dužni ostati na raspolaganju dok se u dovoljnoj mjeri ne rasvijetle okolnosti njihovih postupaka. Takav se postupak primjenjuje i u slučajevima kad nije došlo do uhićenja osobe za kojom je potjera bila poduzeta.“

(4) Iza članka 13. stavka 8. Sporazuma iz 2008. godine dodaje se stavak 9. koji glasi:

„(9) Policijska tijela će u roku od šezdeset (60) dana od datuma stupanja na snagu ovoga Sporazuma izraditi operativni protokol o suradnji u svrhu uređivanja operativno-tehničkih pitanja provedbe potjere i primjene ovlasti.“

Članak 4.

Članak 19. stavci 1. i 2. Sporazuma iz 2008. godine mijenjaju se i glase:

- „(1) U cilju osiguranja učinkovitijeg sprječavanja i otkrivanja nezakonitih migracija, zaštite javnog reda te suzbijanja kaznenih djela, policijska tijela ugovornih stranaka mogu obavljati zajedničke ophodnje unutar pograničnog područja.
- (2) Prilikom zajedničkih ophodnji, policijski službenici policijskih tijela druge ugovorne stranke također imaju pravo provjeriti identitet osoba te ako pokušaju izbjeći takve provjere, uhititi ih i iz sigurnosnih razloga obaviti pregled njihove odjeće i prtljage u skladu s nacionalnim zakonima i propisima ugovorne stranke na čijem državnom području se provodi zajednička ophodnja.“

Članak 5.

Članak 30. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

- „(1) Svaki ispitanik ima pravo podnijeti zahtjev za dobivanje informacije o tome obrađuju li se osobni podaci koji se odnose na njega te, ako se takvi podaci obrađuju, tražiti pristup takvim osobnim podacima i sljedećim informacijama:
- a) proslijeđenim osobnim podacima koji se čuvaju u zbirkama osobnih podataka,
 - b) izvoru podataka,
 - c) svrsi obrade za koju su ti podaci namijenjeni,
 - d) primatelju ili mogućim primateljima podataka,
 - e) pravnoj osnovi obrade.
- (2) Na zahtjev iz stavka 1. odgovara se bez nepotrebnog odgađanja u jezgrovitom, razumljivom i lako dostupnom obliku, u razumnom vremenskom roku.
- (3) Pojedini postupka podnošenja i odgovora na zahtjev iz stavka 1. uređuju se odredbama nacionalnog prava ugovorne stranke u kojoj je zahtjev podnesen.
- (4) U slučaju iz stavka 1. primatelj se savjetuje s pošiljateljem može li obavijestiti ispitanika o njegovim podacima koji se čuvaju u zbirkama osobnih podataka te o svrsi korištenja. Primatelj poštuje upute pošiljatelja.
- (5) Ugovorna stranka u kojoj je zahtjev podnesen obvezna je obavijestiti ispitanika o razlozima odbijanja ili ograničavanja pružanja informacija te o tome obavještava drugu ugovornu stranku.
- (6) Na zahtjev ispitanika, pošiljatelj i primatelj su obvezni ispraviti netočne podatke ili izbrisati nezakonito obrađene podatke o čemu se međusobno obavještavaju.
- (7) Ne dovodeći u pitanje nijedan dostupan upravni ili izvansudski pravni lijek, ugovorne stranke ispitaniku osiguravaju pravo na učinkovit pravni lijek ako on smatra da su mu prekršena njegova prava uslijed obrade njegovih osobnih podataka koja nije u skladu s odredbama ovoga Sporazuma.“

Članak 6.

Članak 36. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

„Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na postojeća prava i obveze koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke, kao ni na obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz njihovog članstva u Europskoj uniji.“

Članak 7.

Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma primitka zadnje obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, da su okončale unutarnje pravne postupke potrebne za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

Sastavljeno u Zagrebu dana 14. travnja 2023. u dva izvorna primjerka, na hrvatskom, mađarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovoga Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE

ZA VLADU
MAĐARSKE

Davor Božinović, v. r.

**potpredsjednik Vlade Republike
Hrvatske i ministar unutarnjih
poslova**

Sándor Pintér, v.r.

ministar unutarnjih poslova

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala, sukladno odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan u odnosima s drugom strankom.

Članak 2. sadrži tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum iz članka 1. Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. uređuje se stupanje na snagu ovoga Zakona.

PRILOG: Preslika teksta Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala, u izvorniku na hrvatskom jeziku

SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE MAĐARSKE O IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O SURADNJI U BORBI PROTIV PREKOGRANIČNOG KRIMINALA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Mađarske (u daljnjem tekstu pojedinačno „ugovorna stranka“ i zajednički „ugovorne stranke“),

uzimajući u obzir međunarodne obveze ugovornih stranaka, a posebice one koje proizlaze iz njihovog članstva u Europskoj uniji i schengenskom području,

uzimajući u obzir odredbe Preporuke Vijeća (EU) 2022/915 od 9. lipnja 2022. o operativnoj suradnji tijela kaznenog progona,

svjesne nužnosti izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala (u daljnjem tekstu „Sporazum iz 2008. godine“), sastavljenog u Hévízu dana 3. listopada 2008.,

s ciljem učvršćivanja i produbljivanja suradnje između policijskih službi i ostalih policijskih tijela u interesu zajedničke sigurnosti,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke na temelju ovoga Sporazuma mijenjaju i dopunjuju Sporazum iz 2008. godine.

Članak 2.

Ime ugovorne stranke „Republika Mađarska“ u određenom padežu na svim mjestima u Sporazumu iz 2008. godine zamjenjuje se imenom „Mađarska“ u odgovarajućem padežu.

Članak 3.

(1) Članak 13. stavak 1. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

„(1) Policijsko tijelo koje upućuje zahtjev može, bez prethodnog odobrenja, nastaviti prekograničnu potjeru (u daljnjem tekstu „potjera“) na državnom području države zamoljenog policijskog tijela za:

- a) osumnjičenom osobom koja je počinila ili pokušala počiniti kazneno djelo na državnom području države policijskog tijela koje upućuje zahtjev, za koje je sukladno nacionalnim zakonima i propisima obiju ugovornih stranaka propisana kazna zatvora od najmanje godinu dana, te ako je:
 - zatečena na djelu ili
 - pobjegla iz istražnog zatvora, pritvora ili izdržavanja zatvorske kazne te u slučaju kad bi kašnjenje koje bi uzrokovao postupak prethodnog obavještanja zamoljenog policijskog tijela znatno otežalo uhićenje počinitelja ili ozbiljno ugrozilo interese suzbijanja kriminaliteta te ako se procijeni da zamoljeno policijsko tijelo ne bi moglo pravodobno preuzeti potjeru.

- b) osobom koja je izbjegla policijsku kontrolu na području udaljenom najviše 30 kilometara od državne granice ili ako nije zaustavila vozilo na znak policije te ako bi to moglo predstavljati prijetnju javnoj sigurnosti.“

(2) U članku 13. stavku 3. Sporazuma iz 2008. godine riječi „graničnog prijelaza“ brišu se.

(3) Članak 13. stavak 7. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

„(7) Potjera se može nastaviti na cjelokupnom državnom području država ugovornih stranaka bez prostornog i vremenskog ograničenja, prema sljedećim uvjetima:

- a) policijski službenik policijskog tijela koji provodi potjeru mora postupati prema odredbama ovoga članka te sukladno zakonima i propisima ugovorne stranke na državnom području čije države provodi akciju;
- b) potjera se može provoditi preko kopnenih, riječnih, jezerskih i zračnih granica ako to dopušta nacionalno pravo;
- c) policijski službenik policijskog tijela koji provodi potjeru ne može tijekom potjere ulaziti u privatni stan ili u prostorije nedostupne javnosti, a u radne prostore, pogone ili prostore otvorene za javnost može ući samo za vrijeme radnoga vremena;
- d) policijski službenik policijskog tijela koji provodi potjeru mora u svakom trenutku biti spreman dokazati da djeluje po službenoj dužnosti;
- e) pri korištenju vozila u tijeku potjere, primjenjuju se zakoni i propisi države zamoljenog policijskog tijela;
- f) odora, oznake i vanjska obilježja na vozilu policijskog službenika policijskog tijela koji provodi potjeru moraju biti jasno vidljiva i nedvojbeno prepoznatljiva;
- g) stvari nađene kod uhićenika potrebno je do dolaska nadležnih policijskih tijela pohraniti na sigurno;
- h) budući da su za provođenje potjere potrebna i tehnička sredstva, ista se može upotrebljavati u potrebnom opsegu ako je to dopušteno prema zakonima i propisima države zamoljenog policijskog tijela. Zamoljeno policijsko tijelo obavještava se o korištenim tehničkim sredstvima, i
- i) po završetku potjere, policijski službenici policijskog tijela koji su provodili potjeru dužni su podnijeti izvješće o rezultatima svog zadatka nadležnom policijskom tijelu ili središnjoj kontaktnoj točki druge ugovorne stranke. Na zahtjev zamoljenog policijskog tijela, oni su dužni ostati na raspolaganju dok se u dovoljnoj mjeri ne rasvijetle okolnosti njihovih postupaka. Takav se postupak primjenjuje i u slučajevima kad nije došlo do uhićenja osobe za kojom je potjera bila poduzeta.“

(4) Iza članka 13. stavka 8. Sporazuma iz 2008. godine dodaje se stavak 9. koji glasi:

„(9) Policijska tijela će u roku od šezdeset (60) dana od datuma stupanja na snagu ovoga Sporazuma izraditi operativni protokol o suradnji u svrhu uređivanja operativno-tehničkih pitanja provedbe potjere i primjene ovlasti.“

Članak 4.

Članak 19. stavci 1. i 2. Sporazuma iz 2008. godine mijenjaju se i glase:

- „(1) U cilju osiguranja učinkovitijeg sprječavanja i otkrivanja nezakonitih migracija, zaštite javnog reda te suzbijanja kaznenih djela, policijska tijela ugovornih stranaka mogu obavljati zajedničke ophodnje unutar pograničnog područja.
- (2) Prilikom zajedničkih ophodnji, policijski službenici policijskih tijela druge ugovorne stranke također imaju pravo provjeriti identitet osoba te ako pokušaju izbjeći takve provjere, uhititi ih i iz sigurnosnih razloga obaviti pregled njihove odjeće i prtljage u skladu s nacionalnim zakonima i propisima ugovorne stranke na čijem državnom području se provodi zajednička ophodnja.“

Članak 5.

Članak 30. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

- „(1) Svaki ispitanik ima pravo podnijeti zahtjev za dobivanje informacije o tome obrađuju li se osobni podaci koji se odnose na njega te, ako se takvi podaci obrađuju, tražiti pristup takvim osobnim podacima i sljedećim informacijama:
 - a) proslijeđenim osobnim podacima koji se čuvaju u zbirkama osobnih podataka,
 - b) izvoru podataka,
 - c) svrsi obrade za koju su ti podaci namijenjeni,
 - d) primatelju ili mogućim primateljima podataka,
 - e) pravnoj osnovi obrade.
- (2) Na zahtjev iz stavka 1. odgovara se bez nepotrebnog odgađanja u jezgrovitom, razumljivom i lako dostupnom obliku, u razumnom vremenskom roku.
- (3) Pojednosti postupka podnošenja i odgovora na zahtjev iz stavka 1. uređuju se odredbama nacionalnog prava ugovorne stranke u kojoj je zahtjev podnesen.
- (4) U slučaju iz stavka 1. primatelj se savjetuje s pošiljateljem može li obavijestiti ispitanika o njegovim podacima koji se čuvaju u zbirkama osobnih podataka te o svrsi korištenja. Primatelj poštuje upute pošiljatelja.
- (5) Ugovorna stranka u kojoj je zahtjev podnesen obvezna je obavijestiti ispitanika o razlozima odbijanja ili ograničavanja pružanja informacija te o tome obavještava drugu ugovornu stranku.
- (6) Na zahtjev ispitanika, pošiljatelj i primatelj su obvezni ispraviti netočne podatke ili izbrisati nezakonito obrađene podatke o čemu se međusobno obavještavaju.
- (7) Ne dovodeći u pitanje nijedan dostupan upravni ili izvansudski pravni lijek, ugovorne stranke ispitaniku osiguravaju pravo na učinkovit pravni lijek ako on smatra da su mu prekršena njegova prava uslijed obrade njegovih osobnih podataka koja nije u skladu s odredbama ovoga Sporazuma.“

Članak 6.

Članak 36. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

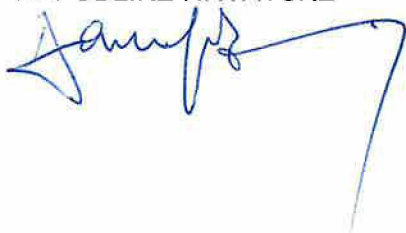
„Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na postojeća prava i obveze koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke, kao ni na obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz njihovog članstva u Europskoj uniji.“

Članak 7.

Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma primitka zadnje obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, da su okončale unutarnje pravne postupke potrebne za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

Sastavljeno u ZAGREBU dana 14. 4. 2023. u dva izvorna primjerka, na hrvatskom, mađarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovoga Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE



ZA VLADU
MAĐARSKE

